



Comment préparer un sandwich

Contexte :

- Une école primaire à Dublin, Irlande. La langue de scolarisation est l'anglais. La langue irlandaise figure au programme scolaire à raison de 3,5 heures par semaine.
- Cette 4^e classe de primaire compte 32 élèves (âgés de 9 ans et plus). Parmi ces enfants, 22 parlent des langues autres que l'anglais à la maison. Ce groupe compte 14 origines linguistiques différentes.

Raisons de choisir cette activité :

- L'enseignante initie les enfants à la rédaction de procédures par le biais de l'irlandais. Pour ce faire, elle choisit un sujet dont elle sait qu'il est significatif pour les enfants, par exemple comment préparer un sandwich.

Description :

- L'enseignante et la classe discutent, en irlandais, des six étapes à suivre pour préparer un sandwich. Cette conversation est inscrite conjointement au tableau blanc, en irlandais. Les enfants la retranscrivent ensuite en anglais dans le même ordre. Certains enfants décident spontanément de rédiger dans leur(s) langue(s) maternelle(s) (→ en s'appuyant sur des répertoires linguistiques existants). D'autres tentent en revanche de rédiger leur texte dans une langue qui les intéresse et qu'ils apprennent, avec l'aide de leurs camarades de classe, de leurs frères et sœurs aînés ou de leurs voisins (→ apprentissage autonome).

- Lorsque l'enseignante réalise à quel point les enfants sont intéressés, elle leur propose de réaliser des posters dans les quinze langues utilisées (→ apprentissage significatif des langues). Chaque élève est ensuite invitée à lire son poster pour la classe, valorisant ainsi les efforts des enfants et leur permettant d'améliorer en même temps leurs compétences linguistiques.
- Chaque enfant lit ensuite à haute voix son poster et l'enseignante propose à la classe de chercher à identifier le mot « pain » dans chacune des langues utilisées (→ apprentissage actif des langues). Elle précise que le dernier mot des présentations doit être « miam », qui doit être traduit dans chacune des langues utilisées. Pour conclure l'activité, quinze enfants se tiennent en demi-cercle et répètent le mot « miam » dans la langue de leur choix. Les enfants commentent que c'est génial d'entendre les différentes versions de « miam », un mot qui évoque les mêmes sensations pour chacune d'elles, dans tant de langues différentes (→ apprentissage holistique des langues).

Commentaires :

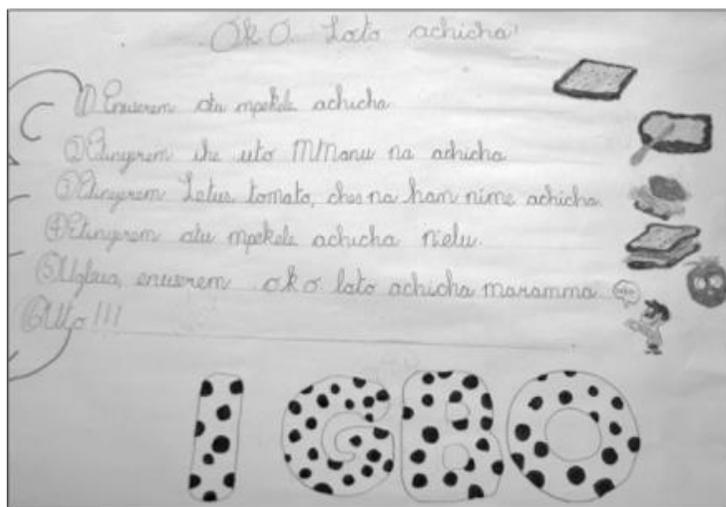
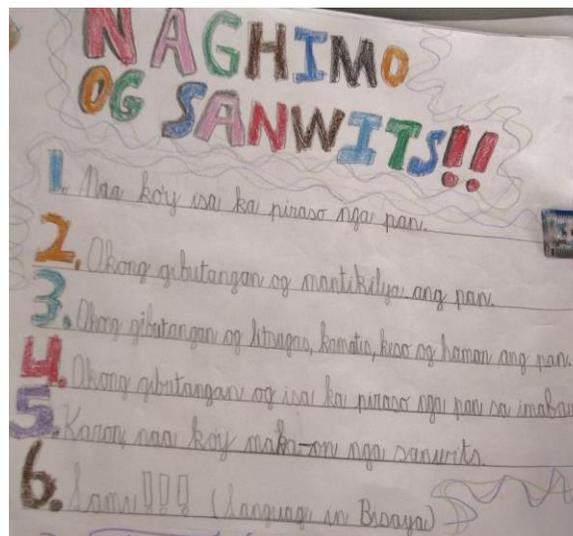
- Pour identifier le mot « pain » parmi la grande variété de langues utilisées pour leurs présentations, les enfants doivent écouter attentivement les ressemblances entre les sons et/ou les répétitions de mots (→ en s'appuyant sur les répertoires linguistiques existants).
- Grâce à la chronologie du processus, une autre stratégie consiste à repérer le moment où le mot pour « pain » est utilisé (→ apprentissage actif des langues).

Variation :

- La différence réside dans les langues utilisées. Tous les enfants rédigent les instructions en irlandais et en anglais.
- Certains enfants rédigent dans leur(s) langue(s) maternelle(s) (→ en s'appuyant sur des répertoires linguistiques existants).
- Certains enfants rédigent également leurs posters dans d'autres langues qu'ils souhaitent apprendre (→ apprentissage autonome). Les camarades de classe qui parlent ces langues sont là pour les y aider.

Observation :

- Les enfants adorent les différents aspects de cet exercice, notamment la possibilité d'écrire dans leur(s) langue(s) maternelle(s) ou dans la ou les langues de leur choix, les efforts nécessaires pour réaliser une affiche attrayante, les stratégies qu'elles utilisent pour décoder le travail de leurs camarades écrit dans une autre langue.



Exemples 1-3 :
textes en igbo, bisaya et
allemand pour expliquer
comment préparer un sandwich

